

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Abraham i Sara byli starzy, podeszli w dniach. Przestało być u Sary w taki sposób, jak (bywa) u kobiet.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie Abraham i Sara byli już w podeszłym wieku. U Sary ustał cykl miesięczny właściwy młodszym kobietom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abraham i Sara byli starzy, w podeszłym wieku. I przestało już u Sary bywać według zwyczaju kobiet.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Abraham i Sara byli starzy, i zeszli w leciech,; i przestało bywać Sarze według zwyczaju niewiast.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A byli oboje starzy i zeszłego wieku i już były ustały Sarze białogłowskie rzeczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abraham i Sara byli w bardzo podeszłym wieku. Toteż Sara nie miewała przypadłości właściwej kobietom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Abraham i Sara byli starzy, w podeszłym wieku. Ustało zaś już u Sary to, co zwykle bywa u kobiet.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abraham i Sara byli już w bardzo podeszłym wieku i u Sary ustało już to, co jest zwykle u kobiet.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abraham i Sara byli bardzo starzy. Sara nie miewała już miesięczki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego Sara roześmiała się szczerze i pomyślała: "Czy teraz, kiedy się zestarzała, mam doznawać rozkoszy? Przecież i mój pan jest już starcem".
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Awraham i Sara byli starzy, w podeszłym wieku, skończyło się u Sary to, co jest zwykle u kobiet.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Авраам же і Сарра (були) старі, постарівшись днями, перестала же Сарра мати жіноче.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Abraham i Sara byli starzy, podeszli w latach, więc Sara przestała mieć właściwość kobiet.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Abraham i Sara byli starzy, podeszli w latach. U Sary zanikło już miesięczkowanie.

¹⁾ Tj. Sara była już po menopauzie.